



## Seminario permanente "Lionello R. Levi Sandri"

### Laboratori di studi e ricerca sul diritto delle attività transnazionali e sulla traduttologia giuridica

*Dipartimento di Diritto ed Economia  
delle Attività Produttive*

*Dipartimento degli Studi  
Europei e Interculturali*

### "Lionello R. Levi Sandri" Permanent Seminar: Study and Research Laboratories on transnational law and juridical translation studies

The "Lionello R. Levi Sandri" permanent seminar, study and research laboratories on transnational law and juridical translation studies ("traductology") has been created to promote a methodical analysis of the problems arising from the juridical and economic translation.

The **relationship between language and juridical knowledge** aims at promoting the **circulation of juridical patterns** and the understanding of the juridical terms belonging to different law systems, paying attention to the economic aspects.

This leads to a specific as well as general definition.

Via del Castro Laurenziano, 9 – 00161 ROMA  
tel. 0039 06 491665-0649766280/ fax 0039 06 49766281  
e.mail: [pasquale.sandulli@uniroma1.it](mailto:pasquale.sandulli@uniroma1.it) // [michele.faioli@uniroma2.it](mailto:michele.faioli@uniroma2.it)

Comitato scientifico: Giuseppe Benedetti, Giuseppe Burgio, Giuseppina Capaldo, Federico Masini, Giancarlo Perone, Vanda Perretta, Pasquale Sandulli, Antonio Tizzano, Luisa Valmarin  
Coordinamento: Flavia Arzeni Biancheri, Vincenzo Barba, Angelo Bottone, Ottavio Caleo, Michele Faioli (segretario), Fernando Martinez De Carnero Calzada, Nicoleta Nesu, Rita Salvi, Felice Testa, Margrit Wetter



The latter pertains to the issue of **juridical multilingualism** in Europe, that anticipates (or summarizes) the most complex issue of the juridical multilingualism arising from the appearance of the Eastern Countries and Latin America on the international market.

Some "vehicular" languages are used, as English, French, German, Spanish. Yet, they point out, though do not find out a solution to, the need of a **uniform juridical terminology** based on the correspondence with the juridical meaning. This, among the other things, affects the effectiveness of the exercise of rights: the problem is to translate linguistic expressions able to convey juridical concepts suitable to the context.

It is a complex aspect, largely studied by **scholars of civil and commercial law**, analyzed by language philosophers and defined by scholars of **translation science**.

The specific definition, on the contrary, deals with the relationship between **juridical multilingualism and transnational law, with reference to the labor and social security law**.

In the European law, and labor law in particular, such comparison and translation method is particularly complex and avant-garde: the workers' freedom of movement and the protection of the relating rights led to elaborate a terminological system that can be shared at a European level. The European labor and social security law are therefore experimental fields to understand in general the problems concerning translated and compared law as well as their relating solutions.

oooOooo

The initiative is named after **Lionello R. Levi Sandri** in order to link his career as a teacher in the Faculty of Economics of the "Sapienza" University to his contribution to the creation of a European "uniform" or "harmonized" labor law, as a member of the European Commission.

oooOooo



The first meeting of the Lionello R. Levi Sandri permanent Seminar will be held in **November 2009**.

The convention will be divided in a general session and three special sessions (laboratories) to which **scholars of both Italian and foreign universities** will be invited, by means of the following ***Call for papers***.

The would-be attendees to one of the special sessions are invited to submit within **May 30, 2009** to the Scientific Committee a presentation of their intervention (two pages in *doc* or *pdf* size), their CV (2 pages in *doc* or *pdf* size) and a short summary in English of the two above mentioned documents (1 page in *doc* or *pdf* size).

Later, the speakers of the special sessions will be invited to submit to the Scientific Committee within **September 30, 2009** a copy of their intervention and the relating slides.

Such documentation will be sent by email to the attention of Michele Faioli to the email address [michele.faioli@uniroma2.it](mailto:michele.faioli@uniroma2.it)

The information about date and place of the convention will be communicated later on and, at all events, will be published on the <http://dirpriva.eco.uniroma1.it/>

The speakers of the special sessions will be ensured accommodation and will have travel expenses refunded.

The reports will be collected in a volume.



**"Lionello R. Levi Sandri" permanent seminar**

***First study and research laboratory***

***on transnational law and juridical translation studies***

***Department of Law and Economics of Productive Activities – Faculty of Economics – "Sapienza" University***

***Department of European and Intercultural Studies – Faculty of Humanities - "Sapienza" University***

***Faculty of Oriental Studies - "Sapienza" University***

***EUROSAPIENZA "Sapienza" Research Centre in European and International Studies***

***Department of Law and Civil Procedure – Law School - Tor Vergata University***

***Law School – European University of Rome***

***European Institute of Social Security – Italian Section***

**Scientific Committee: Giuseppe Benedetti, Giuseppe Burgio, Giuseppina Capaldo, Federico Masini, Giancarlo Perone, Vanda Perretta, Pasquale Sandulli, Antonio Tizzano, Luisa Valmarin**



**Coordinators: Flavia Arzeni Biancheri, Vincenzo Barba, Angelo Bottone, Ottavio Caleo, Michele Faioli (secretary), Fernando Martinez De Carnero Calzada, Nicoleta Nesu, Rita Salvi, Felice Testa, Margrit Wetter**

**Call for papers on:**

**"Transnational activities, juridical knowledge  
and translation science"**

**General session**

**Language, juridical knowledge and principle of effectiveness: meaning and function of the  
juridical translation**

Presentation  
Preliminary reports

**Special sessions – Laboratories**

Presentation

**First session:**

**Law, "*geo-diritto*" and meaning in the linguistic-juridical mediation**

Coordinator  
Interventions



Conclusions

**Second session:**

**Translation, interpreting and comparison vis-à-vis the heteronomy and autonomy: the needs for linguistic coordination and the method of the labor and social security law**

Coordinator  
Interventions  
Conclusions

**Third session:**

**Jurilinguistics as discipline for translation to make rights effective and to facilitate the transnational activity**

Coordinator  
Interventions  
Conclusions